



# SKOLEEKSAMEN

## Autorisasjonsprøven i oversettelse. Del 2 til Prøve 2: Oversettelse fra engelsk til norsk

Vår, 2026

**Dato:** 21.04.2026

**Tidsrom:** 13:00 – 16.00

**Antall timer:** 3

**Koordinator kan kontaktes av eksamensvakt på telefon:** 55 95 93 56

### TILLATTE HJELPEMIDLER:

I forskrift for translatøreksamen pkt. 2. Utfyllende bestemmelser til § 5 skoleeksamen:

#### *2.3 Hjelpemidler*

Del 1: Det er tillatt å bruke alle typer trykte oppslagsverk samt internett.

Del 2: Ingen fysiske eller digitale hjelpemidler er tillatt. Eksamensbesvarelsen skrives i eksamensprogramvaren og bruk av andre teksteditorer (inkludert Word) er ikke tillatt.

Samarbeid er ikke tillatt verken i Del 1 eller Del 2. Som samarbeid regnes å kommunisere ved bruk av e-post, chat, mobiltelefon, skytjenester, o.l. Brudd på disse bestemmelsene betraktes som fusk/forsøk på fusk.

**Antall sider, inkludert forside:** 5

**Antall vedlegg:** 0

Denne oppgaven besvares ved å etterredigere det utdelte maskinoversatte førsteutkastet. Ingen hjelpemidler er tillatt.

Et oversettelsesvalg henger alltid sammen med vurderinger knyttet til det konkrete oversettelsesoppdraget (*translation brief*). Derfor følger her beskrivelsen av et tenkt oppdrag for oversettelse av nedenstående tekst, hentet fra Langley Holding plc Annual Report and Accounts 2025.

*Oversettelsesoppdrag:* Teksten er bestilt av en mentor engasjert av Innovasjon Norge. Oversettelsen skal brukes på et regnskapskurs for unge gründere med begrenset kunnskap om finansiell rapportering. Oppdragsgiver har sendt deg et maskinoversatt førsteutkast.

## Directors' Report Year ended 31 December 2025

The Directors present their report together with the audited Accounts of the Group for the year ended 31 December 2025.

### PRINCIPAL ACTIVITY

The principal activity of the Company continued to be that of a holding Company for a number of trading subsidiaries organised in divisions and business units engaged principally in the design, manufacture, supply and servicing of capital equipment.

[...]

### RESULTS AND DIVIDENDS

[...] The profit attributable to the shareholder for the financial year was €103,008,000 (2024 – €94,894,000). Dividends of €60,000,000 were paid to the ordinary shareholder during the year (2024 – €60,000,000).

[...]

### STATEMENT OF DIRECTORS' RESPONSIBILITIES

The directors are responsible for preparing the Strategic Report, Directors' Report and the Accounts in accordance with applicable law and regulations.

Company law requires the directors to prepare Accounts for each financial year. Under that law the directors have elected to prepare the Group and Parent Company accounts in accordance with applicable law and international accounting standards (IAS) as adopted in the United Kingdom. Under Company law the directors must not approve the accounts unless they are satisfied that they give a true and fair view of the state of affairs of the Company and of the Group and of the profit or loss of the Group for that period.

In preparing these accounts, the directors are required to:

- select suitable accounting policies and then apply them consistently;
- make judgements and accounting estimates that are reasonable and prudent;
- state whether applicable IASs as adopted by the United Kingdom have been followed subject to any material departures disclosed and explained in the Accounts; and

- prepare the accounts on the going concern basis unless it is inappropriate to presume that the Group will continue in business.

The directors are responsible for keeping adequate accounting records that are sufficient to show and explain the Company's transactions and disclose with reasonable accuracy at any time the financial position of the Company and the Group and enable them to ensure that the accounts comply with the Companies Act 2006. They are also responsible for safeguarding the assets of the Company and the Group and hence for taking reasonable steps for the prevention and detection of fraud and other irregularities.

## Maskinoversatt førsteutkast

Generert med Google Translate

Maskinoversettelsen foreligger bare på bokmål fordi maskinoversettelse fra fremmedspråk til nynorsk ikke er tilgjengelig. Du står fritt til å levere besvarelsen på nynorsk om du ønsker.

Styrets beretning Året som ble avsluttet 31. desember 2025

Styremedlemmene presenterer sin beretning sammen med konsernets reviderte regnskap for året som ble avsluttet 31. desember 2025.

### HOVEDAKTIVITET

Selskapets hovedaktivitet fortsatte å være holdingselskap for en rekke handelsdatterselskaper organisert i divisjoner og forretningsenheter som hovedsakelig driver med design, produksjon, levering og service av kapitalutstyr.

[...]

### RESULTATER OG UTBYTTE

[...] Overskuddet som kan tilskrives aksjonæren for regnskapsåret var € 103 008 000 (2024 – € 94 894 000). Utbytte på € 60 000 000 ble utbetalt til den ordinære aksjonæren i løpet av året (2024 – € 60 000 000).

[...]

### ERKLÆRING OM STYREMEDLEMMETS ANSVAR

Styremedlemmene er ansvarlige for å utarbeide den strategiske rapporten, styrets beretning og regnskapet i samsvar med gjeldende lover og forskrifter.

Selskapsloven krever at styremedlemmene utarbeider regnskap for hvert regnskapsår. I henhold til denne loven har styremedlemmene valgt å utarbeide konsern- og morselskapsregnskapet i samsvar med gjeldende lov og internasjonale regnskapsstandarder (IAS) som vedtatt i Storbritannia. I henhold til selskapsloven må styremedlemmene ikke godkjenne regnskapet med mindre de er overbevist om at det gir et rettviseende bilde av selskapets og konsernets situasjon og av konsernets resultat for den perioden.

Ved utarbeidelsen av dette regnskapet er styremedlemmene pålagt å:

- velge passende regnskapsprinsipper og deretter anvende dem konsekvent;

- foreta vurderinger og regnskapsestimer som er rimelige og forsvarlige;
- oppgi om gjeldende IAS-er som vedtatt av Storbritannia er fulgt, med forbehold om vesentlige avvik som er opplyst og forklart i regnskapet; og
- utarbeide regnskapet på grunnlag av fortsatt drift, med mindre det er upassende å anta at konsernet vil fortsette driften.

Styremedlemmene er ansvarlige for å føre tilstrekkelige regnskapsdokumenter som er tilstrekkelige til å vise og forklare selskapets transaksjoner og til enhver tid opplyse om selskapets og konsernets økonomiske stilling med rimelig nøyaktighet, og som gjør det mulig for dem å sikre at regnskapet er i samsvar med aksjeloven av 2006. De er også ansvarlige for å beskytte selskapets og konsernets eiendeler og dermed for å ta rimelige skritt for å forebygge og avdekke svindel og andre uregelmessigheter.